

RU

Грамматикализация существительных *side* и *Stelle* в предлоги
в английском и немецком языках

Авагян А. А.

Аннотация. Цель исследования - доказать сходство процессов грамматикализации относительных существительных в предлоги с пространственным значением в разноструктурных германских языках. Научная новизна работы состоит в том, что впервые произведён сравнительный анализ грамматикализации существительных *side* и *Stelle* английского и немецкого языков в предлоги с привлечением данных этимологических словарей. Полученные результаты исследования показали, что процесс грамматикализации рассматриваемых существительных, ставших объектами распространённых путей грамматикализации, аналогичен и вызван одинаковыми механизмами: десемантизацией исходных лексических единиц, декатегориализацией и фонетической эрозией. В результате грамматикализации существительных *side* 'сторона' и *Stelle* 'место' путём слияния образовались предлоги *beside* 'кроме' и *anstelle von* 'вместо'. Отмечено, что в немецком языке при грамматикализации происходит утрата большего количества грамматических категорий (род, число, падеж), что связано с отсутствием грамматической категории рода в английском языке. Исследование доказывает роль исходной семантики знаменательных слов в грамматикализации в двух разноструктурных языках одной группы.

EN

Grammaticalization of the Nouns 'Side' and 'Stelle' into Prepositions
in English and German

Avagyan A. A.

Abstract. The research aims to prove the similarity between the processes of grammaticalization of relational nouns into spatial prepositions in Germanic languages of different structure. The paper is original in that it is the first to carry out a comparative analysis of grammaticalization of the English and German nouns 'side' and 'Stelle' into prepositions with the use of etymological dictionaries. The research results have shown that the process of grammaticalization of these nouns exposed to common ways of grammaticalization is similar and caused by the same grammaticalization mechanisms: desemanticization of original lexical units, decategorialization and phonetic erosion. As a result of grammaticalization of the nouns 'side' and 'Stelle' (place), the prepositions *beside* and *anstelle von* 'instead of' have appeared through fusion. It is noted that in the German language, grammaticalization leads to the loss of more grammatical categories (gender, number, case), as the grammatical category of gender does not exist in English. The research proves the role of original meanings of content words in grammaticalization in two languages of different structure belonging to the same language group.

Введение

Актуальность данной работы объясняется неоднозначностью и сложностью процесса грамматикализации, а также необходимостью детальных исследований зафиксированных в английском и немецком языках путей грамматикализации относительных существительных в пространственные предлоги для дальнейшего изучения аналогичных явлений в других, родственных и неродственных, языках мира. Подобные исследования на материале других языков актуальны для современной лингвистики, так как позволят установить ряд закономерностей в разноструктурных языках мира.

Грамматикализация относительных существительных *side* и *Stelle* упоминается во «Всемирном словаре грамматикализации» Б. Хайне и Т. Кутевой (Heine, Kuteva, 2004, p. 239, 271). Однако в словаре и других источниках не содержится анализ представленных путей грамматикализации.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи: определить понятие грамматикализации, рассмотреть действие конкретных механизмов этого процесса в английском и немецком языках при анализе грамматикализации существительных *side* и *Stelle* в предлоги с обращением к этимологии лексем – источников грамматикализации.

Теоретическую базу данного исследования составили работы известных лингвистов, изучавших процесс грамматикализации (Kuryłowicz, 1965; Heine, 2003; Hopper, Traugott, 2003). Используемая в данной работе терминология для обозначения механизмов грамматикализации заимствована из работы Б. Хайне «Грамматикализация» (Heine, 2003), а рассматриваемые случаи грамматикализации приведены во «Всемирном словаре грамматикализации» Б. Хайне и Т. Кутевой (Heine, Kuteva, 2004). Несмотря на то, что исследования грамматикализации получили наибольшее распространение за рубежом, в последние десятилетия в отечественной лингвистике наблюдается устойчивый рост грамматических исследований на материале русского языка, в том числе связанных с грамматикализацией знаменательных слов в предлоги (Артеменко, 2021; Виноградова, 2013; 2015; Виноградова, Клобукова, 2022; Овсянникова, 2008).

При проведении исследования были применены методы содержательного анализа понятия грамматикализации, а также сравнительного анализа грамматикализации лексических единиц английского и немецкого языков с одинаковым значением.

Материалы исследования и справочные материалы. В качестве справочного материала были использованы данные этимологических словарей английского и немецкого языков, а также онлайн-словаря немецкого языка Duden:

Duden Online-Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Stelle>

Kluge F. An Etymological Dictionary of the German Language. L. – N. Y.: George Bell & Sons; Macmillan & Co, 1891.

Köbler G. Deutsches Etymologisches Wörterbuch. 1995. URL: <http://www.koeblergerhard.de/der/DERS.pdf>

Side // Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=side>

Instead // Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/word/instead>

Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. 1993. URL: <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Stelle>

Skeat W. W. An Etymological Dictionary of the English Language. Oxford: At the Clarendon Press, 1882.

Практическая значимость исследования состоит в возможном использовании полученных данных при составлении грамматических справочников и словарей грамматикализации. Кроме того, результаты данной работы могут быть применены при преподавании курсов морфологии и теоретической грамматики английского и немецкого языков в рамках образовательных программ высших учебных заведений.

Основная часть

Понятие грамматикализации и её механизмов

Термин *грамматикализация* был впервые использован в статье французского исследователя А. Мейе «Эволюция грамматических форм» (Meillet, 1912). Под грамматикализацией понимался процесс превращения самостоятельного слова в грамматический элемент. Однако после публикации статьи А. Мейе этот термин долгое время не употреблялся, и одной из первых работ, в которых определяется понятие грамматикализации, стала статья польского лингвиста Е. Куриловича. Согласно определению Е. Куриловича, «грамматикализация состоит в расширении сферы употребления морфемы при переходе от лексического к грамматическому или от менее грамматического к более грамматическому статусу» (Kuryłowicz, 1965, p. 69). Несмотря на отдельные случаи обратного ей явления, грамматикализацию принято считать однонаправленным процессом, а выявленные в разных языках случаи деграмматикализации – исключениями.

В соответствии с подходом Б. Хайне, одного из самых известных исследователей грамматикализации, можно выделить четыре взаимосвязанных механизма процесса грамматикализации: расширение (контекстов употребления), десемантизацию, декатегориализацию и фонетическую эрозию (Heine, 2003). Расширение подразумевает употребление языковой единицы в новых контекстах. Десемантизация предполагает утрату исходного лексического значения, присущего грамматикализуемой единице. Декатегориализация представляет собой изменение частеречной принадлежности или потерю отдельных грамматических категорий и/или морфосинтаксических свойств в пределах одной и той же части речи. Фонетическая эрозия включает утрату фонем или слогов, ослабление просодических характеристик и другие явления, происходящие на фонетическом уровне.

Грамматикализация английского существительного *side*

Английское существительное *side* ‘сторона’ входит в группу относительных существительных (relational nouns) – отдельную семантическую группу существительных, обозначающих местоположение или направление относительно другого объекта. К данной группе также относятся существительные *top* ‘верх’, *way* ‘дорога’ и существительные, обозначающие части тела. Именно благодаря своей семантике эта группа слов особенно подвержена грамматикализации.

Как отмечают П. Хоппер и Э. Трауготт, относительные существительные обычно становятся ядром фразы: англ. *side* > *by the side of* – или сохраняют форму косвенного падежа: немец. *Wegen* ‘дороги’, дат. п., мн. ч. > *wegen* ‘из-за’ (Hopper, Traugott, 2003, p. 110). Вторичные предлоги и послелоги, обозначаемые в английском

языке единым термином *adpositions*, обычно представляют собой «формы, выражающие скорее конкретные, чем грамматические отношения» (Hopper, Traugott, 2003, p. 110). Противопоставляемые им первичные предлоги и послелоги, часто односложные, служат средством выражения чисто грамматических отношений.

Этимологический словарь указывает на следующее происхождение слова *side*: в древнеанглийском языке имело значение «бок, длинная часть или сторона чего-либо», образовано от прагерманского **sidō* (также ставшего источником *sida* в древнесаксонском, *siða* в древнеисландском, *side* в датском, *sida* в шведском, *side* в среднеголландском, *zidje* в голландском, *sita* в древневерхненемецком, *Seite* в немецком), от прилагательного **sithas* 'длинный' (источник вышеупомянутых прилагательных), от праиндоевропейского корня **se-* 'длинный, поздний' (Online Etymology Dictionary (Side)).

Обращаясь к этимологии предлога *beside*, обнаруживаем следующее: ещё в среднеанглийский период были образованы слова *biside*, *bisiden*, *besides*, при этом все три слова употреблялись как в роли предлогов, так и в роли наречий. В «Этимологическом словаре английского языка» (1882) У. Скита приведены два примера использования этих слов: *His dangers him bisides* ('Любые другие опасности, кроме того', Дж. Чосер, «Кентерберийские рассказы») и *Bisides Scotlonde* ('по направлению к Шотландии', о римской стене, построенной в качестве защиты от шотландцев, Лайамон, «Брут») (Skeat, 1882, p. 60). В англосаксонском языке использовалось сочетание *be sidan*, где *be* был предлогом (совр. англ. *by* 'к'), а *sidan* – формой дательного падежа единственного числа существительного *sid* 'сторона'. Наиболее правильным является употребление слова *beside*, в то время как единица *besides* появилась позже благодаря тенденции к использованию суффикса *-es* для образования наречий. Употребление последнего в качестве предлога восходит к XII в. (Skeat, 1882, p. 60).

В современном английском языке предлог *beside* может иметь несколько значений: «возле, рядом», «по сравнению с» и «в дополнение к, кроме». В первом случае грамматикализованная единица сохраняет пространственное значение, однако, в отличие от существительного как самостоятельной части речи, предлог всегда используется с дополнением:

(1) *She was lying on her side.* / 'Она лежала на боку' (здесь и далее – примеры автора. – А. А.).

(2) *Her sister stood at her side.* / 'Её сестра стояла рядом с ней'.

(3) *They sat beside me.* / 'Они сели рядом со мной'.

Во втором случае предлог уже теряет пространственное значение и приобретает новое:

(4) *His brother felt so smart beside Jack.* / 'Его брат чувствовал себя таким умным по сравнению с Джеком'.

Наконец, в третьем случае предлог *beside* синонимичен предлогу *besides* и не имеет пространственного значения:

(5) *Our friends greeted everyone beside her.* / 'Наши друзья поздоровались со всеми, кроме неё'.

Слово *besides* может быть также наречием и, следовательно, употребляться самостоятельно, в отличие от предлога:

(6) *I have no time to go to that shop. Besides, it's too expensive.* / 'У меня нет времени пойти в тот магазин. Кроме того, он слишком дорогой'.

В рамках рассматриваемых механизмов грамматикализации проанализируем развитие существительного *side*, в результате которого возник предлог *beside* со значением «кроме», как в примере (5). Согласно вышеприведённым данным из этимологического словаря, ещё в среднеанглийский период произошло слияние предлога *be* и существительного *sidan* (дат. п. сущ. *sid* 'сторона'), что повлекло за собой и **фонетическую эрозию** исходного сочетания: за слитным написанием предлога с существительным последовало сокращение окончания (*-an* → *-e*), которое в современном английском языке представлено немой гласной *e*. Пространственное значение приведено в словарях в качестве первого, однако во втором и третьем значениях предлога *beside* исходная семантика полностью утрачена. Иными словами, в грамматикализованном употреблении единица подверглась **десемантизации**. Кроме того, очевидны признаки **декатегоризации**, проявляющейся в изменении частеречной принадлежности и, как следствие, в потере грамматических категорий числа и падежа, присущих существительному *side*, от которого был образован предлог (*both sides* 'обе стороны', *that side's decision* 'решение той стороны'). Также образованная служебная единица, в отличие от существительного, не употребляется с артиклями. Вместе с тем предлог *beside* используется в новых контекстах и с выпадением *of* из сочетания *by the side of*, от которого он был образован, употребляется с дополнениями без предлога, выраженными как местоимениями, так и существительными, что говорит о **расширении** контекстов употребления единицы.

Грамматикализация немецкого существительного *Stelle*

Как и английский предлог *beside*, немецкий предлог *anstelle (von)* 'вместо' был образован в результате грамматикализации существительного. Прежде всего рассмотрим происхождение лексемы – источника грамматикализации.

Этимология немецкого существительного *Stelle* восходит к средневерхненемецкому слову *stal* 'местоположение' или, что более вероятно, к средневерхненемецкому и древневерхненемецкому глаголу *stellen* 'ставить, возводить, устанавливать', производному от германского слова *stallo-* 'местоположение', которое, в свою очередь, было образовано от арийского корня *stel-* 'стоять' (Kluge, 1891, p. 348). В этимологических онлайн-словарях В. Пфайфера (Pfeifer, 1993) и Г. Кёблера (Köbler, 1995) образование существительного от вышеупомянутого глагола *stellen* отнесено к XVI в.

Немецкий предлог *anstelle* 'вместо' может использоваться с предлогом *von* или стоять непосредственно перед существительным. Среди синонимичных ему предлогов – *als Ersatz, anstatt, dafür*. В современном немецком языке предлог *anstelle (von)* требует после себя употребления генитива (родительного падежа). Аналогичным образом используются и другие отыменные предлоги: *anhand* 'при помощи', *aufgrund* 'по причине'. В результате слияния предлога *an* и существительного *Stelle* образовалась неизменяемая единица – предлог *anstelle (von)*.

Одним из механизмов грамматикализации в этом случае становится **декатегориализация**, при которой единица при переходе в разряд служебных теряет категорию рода, числа, падежа, становясь неизменяемой, и лишается возможности употребления с существительными в других падежах, кроме родительного. Кроме того, вследствие устранения определённого артикля, стоящего между предлогом *an* и существительным *Stelle (an der Stelle)*, предлог *anstelle (von)* подвергся **фонетической эрозии**. Произошла и **десемантизация** единицы, заключающаяся в потере пространственного значения, которым обладало существительное *Stelle*. Данный процесс, как в большинстве подобных случаев, объясняется принадлежностью исходной лексемы к группе относительных существительных и её многозначностью. Так, в словаре Duden приводятся следующие значения существительного *Stelle*:

1. а) место, точка в пределах помещения, территории и т. п., где кто-то находится или находился, где что-то происходит (произошло);
 б) область на теле, на объекте, отличающемся от окружающей среды своей особой природой;
2. а) (короткий) фрагмент текста, доклада, (музыкального) произведения и т. п.; раздел, интервал, переход, пункт;
 б) момент в процессе речи и т. д.;
3. а) положение (1b) (в иерархическом порядке); место, занимаемое кем-то в иерархии, в очереди;
 б) (при написании числа) знак до или после запятой (матем.);
4. место работы, должность, занятие;
5. сокр. от *Dienststelle* 'служебная инстанция' (Duden Online-Wörterbuch).

Из вышеприведённых определений чисто пространственное значение существительного *Stelle* наблюдается в 1a, 1b. Определение 2a может указывать как на пространственное (например, фрагмент текста, измеряемый в страницах), так и на временное (например, фрагмент музыкального произведения, измеряемый в минутах) значение. Определение 2b подразумевает временное значение, в то время как определения 3a, 3b передают положение объектов относительно друг друга. Определения 4 и 5 сходны между собой и не содержат пространственного значения, хотя *Stelle* в значении «место работы» может указывать как на физическое местоположение (например, офис организации), так и на наименование места трудоустройства (например, конкретную компанию).

Эквивалент немецкого предлога *anstelle (von)* – английский предлог *instead of* – также образовался в результате слияния предлога и существительного с пространственным значением: среднеангл. *in + stede* 'место' (Skeat, 1882, p. 296) или *ine + stede* (Online Etymology Dictionary (Instead)). При этом грамматикализация снова сопровождается **десемантизацией**, состоящей в утрате пространственного значения, **декатегориализацией**, проявляющейся в потере категории числа, а также **фонетической эрозией**. Следует отметить, что второй элемент составного предлога тоже редуцируется: [in'sted əv]. Исходя из этого, можно сделать вывод, что рассматриваемый путь грамматикализации представлен в обоих языках аналогичным образом и вызван одинаковыми механизмами.

Заключение

Таким образом, английское слово *side* и немецкое слово *Stelle*, входящие в группу относительных существительных, подверглись грамматикализации, вызванной одними и теми же механизмами. В обоих случаях предлоги образованы в результате слияния, при котором из исходных сочетаний исчезли определённые артикли *the* и *der* и, как следствие, произошло фонетическое сокращение. Особенностью немецкого предлога становится его употребление с одной падежной формой (генитивом), часто следующей за вторым предлогом – *von*. Кроме того, грамматикализация в немецком языке сопровождается потерей большего количества грамматических категорий (род, число, падеж), что обусловлено отсутствием грамматической категории рода в английском языке.

В то же время в английском языке есть предлог *instead of*, образованный от существительного с пространственным значением, подобно немецкому *anstelle von*. Общей чертой этих предлогов становится не только аналогичный путь грамматикализации, но и тот факт, что они оба являются составными. Более того, грамматикализация в обоих случаях вызвана одними и теми же механизмами.

Полученные результаты позволяют сделать следующие выводы: ведущую роль в грамматикализации существительных играет исходная семантика, так как лексические единицы разноструктурных языков, имеющие одинаковое значение, зачастую подвергаются аналогичным путям грамматикализации. На основании полученных данных возможно проведение дальнейших сравнительных исследований процесса грамматикализации на примере других относительных существительных английского, немецкого и других родственных и неродственных языков.

Источники | References

1. Артеменко М. В. Проблема грамматикализации полнозначных слов: на пути к предлогу // Русский язык в глобальном научном и образовательном пространстве: сб. мат. междунар. науч. конгресса: в 3-х ч. М.: Изд-во Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина, 2021. Ч. I.
2. Виноградова Е. Н. Мотивированные предлоги и аналоги предлогов: пути грамматикализации // Вестник Московского университета. Серия 9 «Филология». 2013. № 4.
3. Виноградова Е. Н. О грамматикализации в русском языке (поле предлогов) // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: мат. XIII конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015 г.): в 15-ти т. СПб., 2015. Т. 4.
4. Виноградова Е. Н., Клобукова Л. П. Грамматика русского предлога: теоретические аспекты // Русистика. 2022. Т. 20. № 1.
5. Овсянникова М. А. Отглагольные предлоги русского языка в свете теории грамматикализации // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. 2008. Т. 4. № 2.
6. Heine B. Grammaticalization // The Handbook of Historical Linguistics. Oxford: Blackwell, 2003.
7. Heine B., Kuteva T. World Lexicon of Grammaticalization. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
8. Hopper P. J., Traugott E. C. Grammaticalization. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
9. Kuryłowicz J. The Evolution of Grammatical Categories // Diogenes. 1965. No. 51.
10. Meillet A. L'évolution des formes grammaticales // Scientia (Rivista di scienza). 1912. Vol. 12. No. 26.

Информация об авторах | Author information**RU**Авагян Асмик Арменовна¹, к. филол. н.¹ Российский государственный университет туризма и сервиса**EN**Avagyan Asmik Armenovna¹, PhD¹ Russian State University of Tourism and Service¹ avagyanasmik@gmail.com**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 03.02.2023; опубликовано (published): 31.03.2023.

Ключевые слова (keywords): относительные существительные; side; Stelle; грамматикализация; пространственные предлоги; relational nouns; grammaticalization; spatial prepositions.